

Course Title	: Literary Translation A (E-C)
Course Code	: TRA3206
Recommended Study Year	: 2 to 4
No. of Credits/Term	: 3.0
Mode of Tuition	: Lecture-tutorial
Class Contact Hours	: 2-hour lecture per week 1-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course introduces students to approaches to the translation of English literary works. Students will learn to identify the linguistic, stylistic and cultural features of such texts and their Chinese counterparts, and to formulate appropriate translation strategies in accordance with the purposes of translation.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course aims to enhance students' understanding of the linguistic and stylistic features of English literary works, and to enable them to master the basic strategies and techniques for translating such works into Chinese.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. identify the linguistic and stylistic features of English literary works;
2. emulate the linguistic and stylistic features of Chinese literary works if necessary;
3. acquire a basic understanding of both the source and target cultures;
4. master the basic strategies and techniques for translating English literary works;
5. produce an appropriate target text in accordance with the purposes of translation.

Indicative Content:

1. The linguistic and stylistic features of English literary works;
2. The linguistic and stylistic features of Chinese literary works;
3. The literary and cultural contexts of the source and target texts;
4. Basic strategies and techniques for translating English literary works into Chinese.

Teaching Method:

Lectures and tutorial discussions

Measurement of Learning Outcomes:

Students' progress towards the learning outcomes will be measured by means of:

1. Translation assignments; [LOs 1, 2, 3, 4, 5]
2. Group project and presentation; [LOs 1, 2, 3, 4, 5]
3. An examination with questions that require students to translate English literary works into Chinese. [LOs 1, 2, 3, 4, 5]

Assessment:

Examination: 40% (One 2-hour paper)

Continuous assessment: 60% (Translation assignments 40%, Group project and presentation 10%, Class participation: 10%)

Readings:

陳淑華：《英語修辭與翻譯》，北京：北京郵電學院，1990年。

黎翠珍主編：《翻譯評賞》，香港：商務印書館，1996年。

許鈞等著：《文學翻譯的理論與實踐：翻譯對話錄》，南京：譯林出版社，2001年。

Bassnett, Susan, and André Lefevere. eds., *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, 1998.

Boase-Beier, Jean, *Stylistic Approaches to Translation*, Manchester, UK; Kinderhook, USA: St. Jerome Pub., 2006.

Landers, Clifford E., *Literary Translation: A Practical Guide*, Buffalo: Multilingual Matters, 2001.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.